

PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE

between
TRIER UNIVERSITY
and
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

for the period from 2013 till 2016

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”, Russian Federation, hereinafter referred to as the “SPbU”, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting under the proxy № 28-21-149 issued 26.12.2012,

and

Trier University, Germany, hereinafter referred to as “UT”, represented by its President, Prof. Dr. Michael Jäckel

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation concluded by the Parties on March 27, 2013, (hereinafter referred to as the “Agreement”),

hereby agree upon following:

§ 1

- 1.1. The Parties will develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed six weeks (42 days) at each university.
- 2.2. The exchange participants shall, if the necessary funds are available, be provided by the host university:
 - 2.2.1. in SPbU – free of charge accommodation according to the norms set in SPbU.
 - 2.2.2. in UT – free of charge accommodation provided by UT.

- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), living costs, medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant or by the home university or by a third party.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed upon separately in each case.
- 2.7. The regulations of the home university concerning business trips must be complied with.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change of his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university no less than three months prior to the visit. However, applicants should seek contact to an academic host or research partner at the host institution at least 6 months before the planned stay.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision no less than two months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the

Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with the Agreement, as well as procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of the Federal Republic of Germany.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

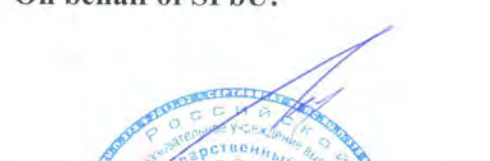
§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the period from the date of signature till December 31, 2016.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

- 6.1. The Protocol is signed in two copies in English – one copy for each Party.

On behalf of SPbU:



*Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research
Prof. Igor Gorlinsky*

Date: 19.12.2013

On behalf of Trier University:




*President
Prof. Dr. Michael Jücker*

Date: 19.12.2013

3

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - П - 013 - 075

Дата 30.12.2013 Регистратор 

Contact Details:

Saint-Petersburg State University:

Coordinator:

Ms Irina Zhariy
Saint-Petersburg State University
International Research & Technology
Department
Universitetskaya nab., 7-9, 199034 St.
Petersburg
Tel.: +7(812)324-08-88
E-mail: i.zhariy@ifea.spbu.ru

**Head of the International Research &
Technology Department**

Mr Vladimir Istomin
Saint-Petersburg State University
International Research & Technology
Department
Universitetskaya nab., 7-9, 199034 St.
Petersburg
Tel.: +7(812)324-08-88
E-mail: vladimir_istomin@ifea.spbu.ru
www.ifea.spbu.ru

Trier University

Coordinator:

Prof. Dr. Alexander Bierich
Universität Trier
Lehrstuhl für slavische Philologie
FB II: Slavistik
Universitätsring 15
Campus I - DM 125
D- 54286 Trier
Tel.: ++49 (0)651 201-3241
Fax: ++49 (0)651 201-3947
E-mail: bierich@uni-trier.de

Director International Office

Birgit Roser
Universität Trier
Universitätsring 15
Campus I – V 20
D-54286 Trier
Tel.: +49 (0)651 201 - 2807
Fax: + 49 (0)651 201 - 3914
E-mail: roser@uni-trier.de
www.international.uni-trier.de